

◎円借款の供与に関する日本国政府とネパール政府との間の二の交換公文

(略称) ネパールとの二の円借款取極

平成二十七年十二月二十一日 カトマンズで

平成二十七年十二月二十一日 効力発生

平成二十八年 一月二十一日 告示

(外務省告示第一三号)

目次

ページ

○緊急学校復興計画のための円借款の供与に関する交換公文

日本側書簡	一六四九
1 円借款の供与	一六四九
2 借款契約の締結及び借款の条件	一六四九
3 借款の対象	一六五〇
4 生産物又は役務の調達	一六五〇
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一六五〇
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一六五〇
7 借款、利子等の免税	一六五一
8 借款の適正使用等	一六五一
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一六五一
10 協議	一六五二

ネパール側書簡	一六五三
---------	------

○緊急住宅復興計画のための円借款の供与に関する交換公文

日本側書簡	一六五四
1 円借款の供与	一六五四
2 借款契約の締結及び借款の条件	一六五四
3 借款の使用	一六五五
4 借款の対象	一六五五
5 借款の一部の使用	一六五五
6 生産物又は役務の調達	一六五五
7 生産物の海上輸送及び海上保険	一六五五
8 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一六五六
9 借款、利子等の免税	一六五六
10 借款の適正使用等	一六五六
11 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一六五七
12 協議	一六五七
ネパール側書簡	一六五八

(円借款の供与に関する日本国政府とネパール政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ネパールの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とネパール政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 百四十億円（一四、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、緊急学校復興計画（以下「計画」という。）を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、ネパール政府に供与されることになる。

借款契約の締結及びその条件

2 (1) 借款は、ネパール政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後八年とする。

ネパールとの二の円借款取極

(Japanese Note)

Kathmandu, December 21, 2015

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Nepal concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of Nepal:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fourteen billion yen (¥14,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of Nepal by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Emergency School Reconstruction Project (hereinafter referred to as "the project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of Nepal and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be eight (8) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

宜対びの日本 保及海生 調は生
供す滞入本 険び上産 達役産
与る在国 海輸物 務物の
便に及民 上送の 又

- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental consideration.
- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
- (4) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by the Nepalese executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (5) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
- (6) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.
- (7) The Government of Nepal shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.
- (8) With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of Nepal shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.
- (9) Japanese nationals whose services may be required in Nepal in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into Nepal and stay therein for the performance of their work.

借 款 等 の 免 税

借 款 の 適 正 使 用 等

計 画 の 進 捗 状 況 及 び 実 施 情 報 の 提 供 等

- 7 ネパール政府は、次のものを免除する。
 - (a) JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してネパールにおいて課される全ての財政課徴金及び租税
 - (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してネパールにおいて課される全ての財政課徴金及び租税
 - (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してネパールにおいて課される全ての関税及び関連の財政課徴金
 - (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してネパールにおいて課される全ての財政課徴金及び租税
- 8 ネパール政府は、次のことのために必要な措置をとる。
 - (a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保するに。
 - (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びネパールの一般公衆の安全を確保し、及び維持するに。
 - (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正に、かつ、効果的に維持され、及び使用されることを確保するに。
- 9 ネパール政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。
 - (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
 - (b) 計画に関連するその他の情報

ネパールとの二の円借款取極

7. The Government of Nepal shall exempt:
 - (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in Nepal on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
 - (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in Nepal with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
 - (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in Nepal with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and
 - (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in Nepal on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.
8. The Government of Nepal shall take necessary measures to:
 - (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;
 - (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of Nepal in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
 - (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.
9. The Government of Nepal shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
 - (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
 - (b) any other information related to the Project.

ネパールとの二の円借款取極

10 両政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をネパール政府に代わって確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千十五年十二月二十一日にカトマンズで

ネパール駐在

日本国特命全權大使 小川正史

ネパール

財務省次官 ロク・ダルサン・レグミ殿

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of Nepal the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Masashi Ogawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Nepal

Mr. Lok Darshan Regmi
Secretary
Ministry of Finance
Government of Nepal

ネパール
側書簡

(ネパール側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をネパール政府に代わって確認することとなり、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二千十五年十二月二十一日にカトマンズで

ネパール

財務省次官 ロク・ダルサン・レグミ

ネパール駐在

日本国特命全権大使 小川正史閣下

(Nepalese Note)

Kathmandu, December 21, 2015

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Nepal the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Lok Darshan Regmi
Secretary
Ministry of Finance
Government of Nepal

His Excellency
Mr. Masashi Ogawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Nepal

ネパールとの二の円借款取極

(円借款の供与に関する日本国政府とネパール政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ネパールの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とネパール政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 百二十億円 (二〇〇〇'〇〇〇'〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という) が、緊急住宅復興計画 (以下「計画」という) を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という) により、日本国の関係法令に従って、ネパール政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及び
借款の供与
条件

2 (1) 借款は、ネパール政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後九年とする。

一六五四

(Japanese Note)

Kathmandu, December 21, 2015

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Nepal concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of Nepal:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twelve billion yen (¥12,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of Nepal by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Emergency Housing Reconstruction Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of Nepal and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be nine (9) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

借款の使用

借款の対象

借款の一部の使用

生産物又は役務の調達

海上輸送及び海陸保険

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 借款は、計画に基づきネパール政府が参加金融機関を通じて受益者に対して既に行うたか又は行う支払に充てるために使用に供される。

4 (1) 借款は、ネパールの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行うたか又は行う支払であって、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものも対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

5 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用するべきである。

6 ネパール政府は、4(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、従うべき国際競争入札の手続をなすすべ定める。）に従って調達されることを確保する。

7 ネパール政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限を課することも差し控える。

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by the Government of Nepal to the beneficiaries under the Project through the participating financial institutions.

4. (1) The loan will also be made available to cover payments already made and/or to be made by the Nepalese executing agency(ies) to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

5. A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

6. The Government of Nepal shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of Paragraph 4 are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

7. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of Nepal shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

ネパールとの二の円借款取極

一六五六

日本国民
及び在留
滞るに便
対する
宜供与

借款、利
子等の免
税

借款の適
正使用等

8 4(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してネパールにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためネパールへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

9 ネパール政府は、次のものを免除する。

- (a) JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してネパールにおいて課される全ての財政課徴金及び租税
- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してネパールにおいて課される全ての財政課徴金及び租税
- (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してネパールにおいて課される全ての関税及び関連の財政課徴金
- (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してネパールにおいて課される全ての財政課徴金及び租税

10 ネパール政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びネパールの一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
- (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解を定める目的のために適正に、かつ、効果的に維持され及び使用されることを確保すること。

8. Japanese nationals whose services may be required in Nepal in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into Nepal and stay therein for the performance of their work.

9. The Government of Nepal shall exempt:

- (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in Nepal on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in Nepal with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
- (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in Nepal with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the project; and
- (d) Japanese employees engaged in the implementation of the project from all fiscal levies and taxes imposed in Nepal on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the project.

10. The Government of Nepal shall take necessary measures to:

- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the project;
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the project and of the general public of Nepal in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
- (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

11 ネパール政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。

- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 計画に関連するその他の情報

12 両政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をネパール政府に代わって確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日付に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二十五年十二月二十一日にカトマンズで

ネパール駐在

日本国特命全權大使 小川正史

ネパール

財務省次官 ロク・ダルサン・レグミ殿

11. The Government of Nepal shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
- (b) any other information related to the Project.

12. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of Nepal the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Masashi Ogawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Nepal

Mr. Lok Darshan Regmi
Secretary
Ministry of Finance
Government of Nepal

ネパールとの二の円借款取極

一六五八

(ネパール側書簡)

(Nepalese Note)

Kathmandu, December 21, 2015

(訳文)

Excellency,

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本官は、更に、前記の了解をネパール政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Nepal the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

二千十五年十二月二十一日にカトマンズで

ネパール

(Signed) Lok Darshan Regmi

財務省次官

ロク・ダルサン・レグミ

Secretary
Ministry of Finance
Government of Nepal

ネパール駐在

His Excellency

日本国特命全権大使 小川正史閣下

Mr. Masashi Ogawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Nepal

（参考）

これらの取極は、独立行政法人国際協力機構がネパール政府に対し、百四十億円及び百二十億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。